



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *La Revue des lettres modernes*, 2021 – 8, *Les Conrad français. Écrivains, étrangers, français (1918-1947)*, p. 311-321

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12540-2.p.0311](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12540-2.p.0311)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Victoria PLEUCHOT, Julien ROUMETTE, « Introduction. Le chaînon manquant de l'histoire littéraire du XX^e siècle »

Les « Conrad français » représentent un monde en train de faire naufrage à la fin des années 1930. Ces auteurs étrangers choisissant la France comme patrie de cœur contribuent à imposer à la littérature française un souffle de renouveau romanesque, tant grâce aux thèmes abordés qu'à l'utilisation nouvelle de la langue. Or, beaucoup sont oubliés aujourd'hui. Chaînon manquant de nos représentations mémorielles, ils permettent de mieux comprendre cette période historique et littéraire charnière.

Mots-clés : littérature du XX^e siècle, histoire littéraire, canon littéraire, seconde guerre mondiale, entre-deux-guerres, plurilinguisme, francophonie, représentation des étrangers, roman XX^e siècle.

Victoria PLEUCHOT, Julien ROUMETTE, "Introduction. The missing link of french literary history of the 20th century"

The « French Conrads » represent a world in a shipwreck at the end of the 1930s. These foreign authors choosing France as their homeland of heart contributed to a breath of fictional renewal in French literature, both thanks to the themes addressed than to a new use of the language. Yet many are forgotten today. Missing link of our memorial representations, they allow us to better understand this pivotal period, historically and literally.

Keywords: 20th century literature, literary history, literary canon, second World War, Interwar period, plurilingualism, Francophonie, representation of foreigners, 20th century french novel.

Victoria PLEUCHOT, « Choisir le français, mariage d'amour ou de raison ? »

Cet article étudie les spécificités littéraires communes aux « Conrad français » de l'entre-deux-guerres. Malgré des parcours éclectiques, certaines motivations, idéologiques, poétiques ou encore familiales semblent toujours

côtoyer une part de folie irraisonnée et amoureuse. Au sein de leurs fictions, ces auteurs étrangers offrent un traitement particulier au plurilinguisme et à la réflexion métalinguistique.

Mots-clés : francophonie, plurilinguisme, littérature du xx^e siècle, littérature française, altérité, linguistique.

Victoria PLEUCHOT, “*Picking French, a marriage of love or convenience?*”

This article studies the literary specificities shared by the “French Conrads” during the interwar period. Despite eclectic backgrounds, certain ideological, poetic or even family motivations always seem to stand alongside a part of irrational and amorous madness. Within their fictions, these foreign authors offer special treatment to plurilingualism and metalinguistic reflection.

Keywords: Francophonie, plurilingualism, 20th century literature, French literature, alterity, linguistic.

Geneviève NAKACH, « Malaquais, de la maîtrise à la paralysie »

Un élève, étudiant un extrait du *Journal de guerre*, demanda un jour : « Madame, quand Malaquais parlait, ses copains avaient un dictionnaire sur les genoux pour le comprendre ? » La question n’est pas une boutade : Malaquais est bien un virtuose de la langue française, jongleur de mots, acrobate de la syntaxe. Polonais et polyglotte, son œuvre est à son image : elle explore le monde, bouscule les frontières, dénonce ce qui enfêrme. Comment une telle exigence le conduisit à la paralysie ?

Mots-clés : littérature du xx^e siècle, francophonie, génétique textuelle, réécriture romanesque, littérature française.

Geneviève NAKACH, “*Malaquais, from mastery to paralysis*”

A student, while studying an excerpt from the Journal de guerre, once asked: « Madam, when Malaquais spoke, did his friends have a dictionary on their knees to understand him? » The question is not a quip: Malaquais is indeed a virtuoso of the French language, juggler of words, acrobat of syntax. Polish and polyglot, his work reflects his image: it explores the world, pushes boundaries, denounces what locks in. How such a requirement could have led him to paralysis?

Keywords: 20th century literature, Francophonie, textual genetics, novel rewriting, French literature.

Ko IWATSU, « Benjamin Fondane en quatre langues »

Benjamin Fondane, poète juif né en 1898 en Roumanie, et mort à Auschwitz en 1944, traverse quatre langues : yiddish, roumain, français, espagnol. Remarquable est moins sa maîtrise de plusieurs langues que sa traversée en elles. Auteur roumain, il traverse la langue roumaine avec le yiddish et le français, auteur français, il traverse la langue française avec le roumain et l'espagnol. Ce ne sont pas les pays où il vit, mais les routes qu'il prend qui importent, en compagnon d'Ulysse juif.

Mots-clés : Littérature française 20^e siècle, littérature francophone, littérature de l'exil, plurilinguisme, identité et altérité, persécutions antisémites, Seconde Guerre mondiale.

Ko IWATSU, “*Benjamin Fondane in four languages*”

Benjamin Fondane, Jewish poet born in 1898 in Romania, and died in Auschwitz in 1944, crosses four languages: Yiddish, Romanian, French, Spanish. Remarkable is less his mastery of several languages than his experience in them. Romanian author, he crosses the Romanian language with Yiddish and French, French author, he crosses the French language with Roumanian and Spanish. It is not the countries where he lives, but the roads he takes that matters, as a Jewish companion of Ulysses.

Keywords: French literature of the 20th century, French literature, literature of exile, plurilinguism, identity and alterity, anti-Semitic persecutions, WWII.

Jérôme CABOT, « Albert Cohen, polyglossie et polyphonie »

Albert Cohen est né à Corfou, sujet juif de l'Empire ottoman. Émigré à Marseille à l'âge de cinq ans, il a ensuite obtenu la nationalité suisse. Ses romans polyphoniques témoignent d'un rapport amoureux, virtuose et décomplexé à la langue française, brassant de multiples sociolectes, des archaïsmes et des néologismes, le français de Marseille, de Suisse ou de Belgique. Cette langue protéiforme exprime un projet éthique et littéraire ayant pour enjeu la mise en scène critique des discours.

Mots-clés : littérature du XX^e siècle, francophonie, littérature française, judéité, polyphonie, plurilinguisme

Jérôme CABOT, “*Albert Cohen, polyglossia and polyphony*”

Albert Cohen was born in Corfu, as a jewish subject of the Ottoman Empire. Émigré in Marseille when he was five, he was granted Swiss citizenship later. His

polyphonic novels show a loving, brilliant, uninhibited relationship with french language. They mix many sociolects, archaisms, neologisms, dialects from Marseille, Switzerland or Belgium. This protean language voices an ethic and literary project whose aim is a critical drama of discourses.

Keywords: 20th century literature, Francophonie, French literature, Jewishness, polyphony, plurilingualism

Pierre MASSON, « La souricière et le refuge. Jean Malaquais et Victor Serge, visions de la France vaincue »

Planète sans visa de Malaquais et *Les Derniers Temps* de Serge sont deux tableaux de la débâcle française. Le premier, à Marseille, est un refuge et un piège pour les fugitifs. Le second est un voyage initiatique. Au pessimisme de Malaquais, voyant en Vichy un système de falsification des valeurs, s'oppose l'idéalisme de Serge, dans le récit, les caractères se dévoilent. L'espace clos de Malaquais s'oppose au temps pour Serge, dont l'avancée maintient un espoir dans un avenir improbable.

Mots-clés : Littérature française du 20^e siècle, roman français 20^e siècle, défaite de la France 1940, l'écriture de la Débâcle de 1940.

Pierre MASSON, "*The mousetrap and the refuge. Jean Malaquais and Victor Serge, visions of a defeated France*"

Planète sans visa of Malaquais and Les Derniers temps, of Serge are both pictures of the French debacle. The first, in Marseille, is a refuge and trap for fugitives. The second is as an initiatory journey. To the pessimism of Malaquais, seeing in Vichy a system of falsification of values, is opposed the idealism of Serge, in his story, personalities are unveiled. The closed space of Malaquais is opposed to the advance of time for Serge, which maintains a hope situated in an improbable future.

Keywords: French literature of the 20th century, 20th century French novel, defeat of France 1940, the writing of the french Debacle 1940.

Julien ROUMETTE, « Le mauvais rôle de prophète. *La Guerre pourrie, la plus petite France* d'Ernst Erich Noth »

Écrivain allemand ayant fui le nazisme en 1933, apatride réfugié en France, Ernst Erich Noth est une des voix qui tentent d'avertir le public de la menace nazie. Ami de Bernanos, il joue le rôle ingrat du prophète. Dans *La Guerre pourrie*, il fait le récit des années 1938 à 1941, de Munich à sa fuite d'Europe,

à la manière d'une sorte de journal. Témoin lucide, il analyse en particulier les ressorts de la propagande, mais aussi ses limites quand celle-ci échoue à transformer l'homme en partisan.

Mots-clés : Littérature française 20^e siècle, propagande, témoignage Drôle de guerre, journal de guerre, politique française années 1930, politique internationale années 1930, régime de Vichy, France occupée.

Julien ROUMETTE, "*The bad role of prophet. La Guerre pourrie, la plus petite France by Ernst Erich Noth*"

German writer who fled Nazism in 1933, stateless refugee in France, Ernst Erich Noth is one of the voices trying to warn the public of the Nazi threat. Friend of Bernanos, he plays the ungrateful role of the prophet. La Guerre Pourrie (The Rotten War), is a kind of diary of the years 1938 to 1941, from Munich to his flight from Europe. A lucid witness, he analyzes in particular the ways of the nazi propaganda in France, but also its limits when it fails to transform Man into a Fanatic.

Keywords: French 20th century literature, propaganda, testimony Phoney war, war diary, French politics 1930s, International politics 1930, Vichy regime, occupied France.

Elena QUAGLIA, « Irène Némirovsky et l'écriture du ban »

La posture d'Irène Némirovsky est ambiguë : juive, russe, elle s'affirme dans le panorama littéraire français des années Trente en faisant le portrait du monde des immigrés et des parvenus. Elle adopte face à ses personnages un regard de « banni », selon la définition d'Agamben, en les observant à la fois de l'intérieur et de l'extérieur, effleurant les stéréotypes tout en n'y adhérant jamais.

Mots-clés : littérature du xx^e siècle, francophonie, littérature française, judéité, seconde guerre mondiale, stéréotypes, altérité, représentation des étrangers.

Elena QUAGLIA, "*Irène Némirovsky and the writing of exile*"

Irène Némirovsky has an ambiguous posture: Jewish, Russian, she affirmed herself in the French literary field of the 1930s by portraying the world of immigrants and upstarts. She adopts towards her characters the point of view of a "banished", as Agamben defines it, observing them both from the inside and the outside, skimming over stereotypes while never embracing them.

Keywords: 20th century literature, Francophonie, French literature, Jewishness, second World War, stereotypes, alterity, french novel, representation of strangers.

Hélène LENZ, « Minoritaires d'Istrati »

Les écrits du « Gorki balkanique » traitent de vie paysanne et d'exotisme vagabond. Ils ont introduit aussi trois minorités : tsigane, juive, allemande, dont la vie offrait à l'écrivain une opportunité de voyage urbain intérieur.

Mots-clés : Roman français du 20^e siècle, représentation des minorités, Panaït Istrati, Entre-deux guerres, persécutions minorités, Roumanie.

Hélène LENZ, "*Istrati's minorities*"

The writings of the "Balkan Gorky" deal with peasant life and wandering exoticism. They also introduced three minorities: Gypsy, Jewish, German, whose life offered the writer an opportunity for inner urban travel.

Keywords: 20th century French novel, representation of minorities, Panaït Istrati, Interwar period, persecution of minorities, Romania.

Julien ROUMETTE, « Du caméléon au métèque. Masques et résurgence de la figure de l'étranger chez Gary »

La Promesse de l'aube célèbre l'assimilation du jeune étranger de bonne volonté arrivé en France à l'âge de 14 ans devenu héros, diplomate et écrivain français qui, tel le caméléon, s'est adapté. Mais derrière ce récit presque trop beau, la suite de l'œuvre de Romain Gary fait réapparaître une histoire plus complexe, plus dure, où revient la figure du jeune « métèque » des années 1930 en but au racisme, en particulier, sous le masque d'AJAR, par le personnage de Momo dans *La Vie devant soi*.

Mots-clés : Romain Gary, roman français du 20^e siècle, représentation des étrangers en littérature, assimilation, racisme en France,

Julien ROUMETTE, "*From the chameleon to the metic. Masks and resurgence of the figure of the foreigner in Gary*"

Promise at dawn celebrates the assimilation of the young foreigner of goodwill who arrived in France at the age of 14 and became a French hero, a diplomat and a writer who, like the chameleon, has adapted. But behind this almost too beautiful story, the continuation of the work of Romain Gary makes reappear a more complex, harsher story, in which the figure of the young "métèque" of the 1930s returns, with its history of racism, in particular under the mask of AJAR, in La Vie devant soi, as the character of Momo.

Keywords: Romain Gary, 20th century French novel, representation of foreigners in literature, politics of assimilation, racism in France.

Georges MILLOT, « Kessel, tête brûlée, prose protéiforme »

Parmi les « Conrad français », l'académicien Kessel tient le premier rang, par la reconnaissance officielle et le succès auprès du grand public. Le choix du français correspond chez lui au choix de la réussite mondaine. En journaliste intrépide et en compagnon de véritables baroudeurs, il a su dépayser ses lecteurs et leur communiquer le frisson de l'aventure. Au-delà des effets brillants, on se demandera si ses personnages et son écriture arrivent à éviter les clichés et les images d'Épinal.

Mots-clés : littérature du xx^e siècle, francophonie, littérature française, Russie, journalisme, stéréotypes, romans d'aventure français.

Georges MILLOT, “*Kessel, a risktaker with protean prose*”

Among the “French Conrads”, the academician Kessel holds the first rank, by official recognition and success with the general public. To him, the choice of French corresponds to the choice of society success. As an intrepid journalist and companion to true adventurers, he has given his lectors a change of scenery and conveyed to them the thrill of adventure. Beyond these brilliant effects, we will wonder if his characters and writings manage to avoid the clichés and mainstream images.

Keywords: 20th century literature, Francophonie, French literature, Russia, journalism, stereotypes, French adventure novels.

Denis LABOURET, « Aux sources étrangères des avant-gardes françaises, de Dada à Tropismes »

Tristan Tzara, Caude Sernet et Benjamin Fondane (roumains), Arthur Adamov (arménien), Elsa Triolet et Nathalie Sarraute (russes) appartiennent à la même génération, tous « étrangers » venus de l'Est passés à la langue française. Ils ont contribué activement aux révolutions de la modernité littéraire dans la France de l'entre-deux-guerres. L'apport à l'histoire de la littérature française de ces écrivains d'origine étrangère avides d'innovations esthétiques et intellectuelles a été déterminant.

Mots-clés : Histoire de la littérature française 20^e siècle, modernité littéraire, avant-gardes littéraires, étrangers en France, roman français 20^e siècle.

Denis LABOURET, “*The foreign sources of the French avant-garde, from Dada to Tropismes*”

Tristan Tzara, Caude Sernet and Benjamin Fondane (Romanians), Arthur Adamov (Armenian), Elsa Triolet and Nathalie Sarraute (Russians) belong to the same generation, all “foreigners” from the East who have switched to the French language. They actively contributed to the revolutions of literary modernity in interwar France. The contribution to the history of French literature of these writers of foreign origin eager for aesthetic and intellectual innovations has been decisive.

Keywords: History of 20th century French literature, literary modernity, literary avant-garde, foreigners in France, 20th century French novel.

Victoria PLEUCHOT, « *Écrire au mentor, les correspondances Istrati-Rolland et Gide-Malaquais* »

Les correspondances qu’ont entretenues André Gide et Romain Rolland, écrivains confirmés, avec Jean Malaquais et Panaït Istrati, prolétaires polonais et roumain, ont de quoi surprendre : entre conseils littéraires, corrections linguistiques et disputes politiques, elles offrent une vision unique de la création littéraire de l’entre-deux-guerres ainsi qu’un vif témoignage des grands moments historiques de cette période, comme le rapport à l’U.R.S.S. ou la Seconde Guerre mondiale.

Mots-clés : littérature du xx^e siècle, littérature française, mentorat, éducation, correspondances littéraires, carrière littéraire, histoire de la littérature française 20^e siècle.

Victoria PLEUCHOT, “*Writing to the mentor. The Istrati-Rolland and Gide-Malaquais correspondences*”

The correspondences between, on one side, André Gide and Romain Rolland, confirmed writers, and, in the other side, Jean Malaquais and Panaït Istrati, Polish and Romanian proletarians, can surprise us: between literary advice, linguistic corrections and political disputes, these correspondences offer a unique vision on the literary creation of the interwar period and a vivid testimony of the great historical moments of this period, such as the relation to the USSR or the World War II.

Keywords: 20th century literature, French literature, mentoring, education, literary correspondence, literary career, history of the 20th century French literature.

Victoria PLEUCHOT, « Les “Conrad français”, une photo de famille jaunie »

L'enquête des *Nouvelles littéraires* « Les Conrad français » est publiée alors que l'Europe sombre dans la guerre, entre mars et mai 1940. Témoin représentatif de cette revue cosmopolite revendiquant son décalage, elle met en avant des auteurs aujourd'hui méconnus qui se sont retrouvés, au moment même de la publication de leurs entretiens, face aux dangers de l'Histoire.

Mots-clés : littérature du xx^e siècle, francophonie, littérature française, journalisme, enquête, seconde guerre mondiale, entre-deux-guerres, biographies, revue littéraire.

Victoria PLEUCHOT, “*The ‘French Conrads’, a yellowed family photo*”

The Nouvelles littéraires investigation “The French Conrads” comes out as Europe falls into war, between March and May 1940. Representative witness of the cosmopolitan journal claiming its difference, it highlights today little-known authors who found themselves, at the very time of the publication of their interviews, facing the dangers of History.

Keywords: 20th century literature, Francophonie, French literature, journalism, investigation, second World War, Interwar period, biographies, literary review.

Georges HIGGINS, « Les Conrad français. Une enquête des *Nouvelles littéraires* »

Georges Higgins, journaliste anglais écrivant en français, mène une enquête littéraire anachronique alors que la guerre a déjà éclaté. Il rencontre, en 1940, des auteurs étrangers écrivant en français. Ses entretiens sont orientés sur ce qui a poussé ces derniers à choisir la langue française. Les réponses sont aussi éclectiques que ces auteurs, allant des célèbres Kessel et Troyat, aux prometteurs qui se taïront après-guerre Malaquais et Némirovsky, aux oubliés Finbert et Haïk.

Mots-clés : littérature du xx^e siècle, francophonie, littérature française, enquête, journalisme, entretiens, seconde guerre mondiale, plurilinguisme.

Georges HIGGINS, “*The French Conrads. An investigation from the Nouvelles littéraires*”

Georges Higgins, an English journalist writing in French, leads an anachronistic literary investigation when war has already broken out. In 1940, he met foreign authors writing in French. His interviews focus on what prompted them to choose the French language. The answers are as eclectic as these authors, ranging from the famous Kessel

and Troyat, to the promising people who will be silent after the war Malaquais and Némirovsky, to the forgotten Finbert and Haïk.

Keywords: 20th century literature, Francophonie, French literature, investigation, journalism, interviews, second World War, plurilingualism.

Christian DELRUE, « Panaït Istrati et Victor Serge. Amitiés, fidélités et solidarités face au stalinisme »

Lors de son voyage en URSS Panaït Istrati rencontre Victor Serge. Ils nouent des liens politiques, mais aussi d'amitié examinés ici à la lumière de la découverte en 2015 d'un manuscrit inédit de Panaït Istrati s'élevant contre les persécutions politiques en URSS pour soutenir Victor Serge injustement condamné à la relégation. Après la mort de Panaït Istrati la chaîne de solidarité tissée entre celles et ceux qui animent la mobilisation pour Victor Serge parviendra à obtenir sa libération.

Mots-clés : Panaït Istrati, Victor Serge, Communisme en URSS, Anti stalinisme, Histoire de la littérature 20^e siècle.

Christian DELRUE, "*Panaït Istrati and Victor Serge. Friendships, loyalty and solidarity in the face of Stalinism*"

During his trip to the USSR Panaït Istrati met Victor Serge. Beyond politics, they forge bonds of friendship and solidarity examined here in the light of the discovery in 2015 of an unpublished manuscript by Panaït Istrati speaking out against political persecution in the USSR to support Victor Serge unjustly condemned to relegation. After the death of Panaït Istrati, the chain of solidarity woven between those who animate the mobilization for Victor Serge will succeed in obtaining his release.

Keywords: Panaït Istrati, Victor Serge, Communism in the USSR, Anti Stalinism, History of 20th century literature.

Panaït ISTRATI, « Les persécutions politiques dans l'U.R.S.S. Au secours de Victor Serge ! »

Panaït Istrati, très malade, envoie dans les derniers mois de sa vie, le 29 avril 1933, au rédacteur en chef des *Nouvelles littéraires*, Frédéric Lefèvre, un vibrant appel pour obtenir la libération de son ami Victor Serge. Ce texte politique engagé, qui relaie un appel de Boris Souvarine, s'inscrivait dans une campagne d'ampleur qui aboutira à la libération de l'écrivain. Non publié,

c'est un document historique rare qui offre un aperçu révélateur sur la réalité sombre de l'URSS à l'époque.

Mots-clés : Panaït Istrati, Boris Souvarine, Stalinisme, Affaire Roussakov, Opposition de gauche, Communisme en URSS, Anti stalinisme, Histoire de la littérature 20^e siècle.

Panaït ISTRATI, "*Political persecution in the USSR. Coming to the rescue of Victor Serge!*"

Panaït Istrati, very ill, sent in the last months of his life, on April 29, 1933, to the editor-in-chief of Les Nouvelles littéraires, Frédéric Lefèvre, a vibrant appeal to obtain the release of his friend Victor Serge. This committed political text, which relays a call from Boris Souvarine, was part of a major campaign that will lead to the release of the writer. Unpublished, it is a rare historical document that offers revealing insight into the grim reality of the USSR at the time.

Keywords: Panaït Istrati, Boris Souvarine, Stalinism, Roussakov Affair, Leftist opposition in USSR, Communism in the USSR, Anti Stalinism, History of 20th century literature.